

# LABORATORIO DI TRADUZIONE GIURIDICA FRANCESE-ITALIANO I CONTRATTI INTERNAZIONALI

Con il patrocinio gratuito di AITI (*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti*)

**Sabato 19 gennaio 2013**  
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 18.00

In collaborazione con



**Grand Hotel Duomo**  
Via Santa Maria, n. 94  
Pisa

## OBIETTIVI

Il corso si ripropone di offrire ai partecipanti gli strumenti, principalmente linguistici, per affrontare la traduzione dei contratti internazionali dal francese in italiano.

## CONTENUTI

### **Breve introduzione al diritto francese**

Il diritto dei contratti nell'ordinamento francese

### **Il contratto**

Definizione in chiave comparatistica

## I contratti internazionali

Definizione e analisi di alcuni degli elementi fondamentali, tra cui:

- offerta e accettazione
- responsabilità contrattuale e conflitti di legge; scelta del diritto applicabile
- nullità e annullabilità
- clausole finanziarie
- inadempimento
- forza maggiore e hardship
- la "rottura" del contratto: recesso, risoluzione, rescissione

**Esercizi di traduzione** su estratti da contratti internazionali (di vendita, di distribuzione, ecc.)

*Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza. I nostri corsi danno diritto all'attribuzione di crediti formativi validi ai fini della formazione continua, da parte delle maggiori associazioni italiane di traduttori.*

---

**PROGETTAZIONE DEL WORKSHOP:** il workshop è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali dal francese e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e dalla docente Barbara Arrighetti, traduttrice freelance dal 1997, specializzata nel settore legale e finanziario. Barbara è anche socio certificato dell'American Translators Association per la combinazione linguistica inglese – italiano e socio ordinario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Già docente presso l'Istituto Superiore Interpreti e Traduttori (ISIT) - Fondazione Milano.

**QUOTA DI ISCRIZIONE** (*le iscrizioni si chiuderanno il 12 gennaio 2013*)

- EUR 200.00\*
- EUR 160.00\* (riservata a iscrizioni early bird *entro il 21 dicembre 2012* – Soci AITI - allievi EST e allievi STL)

\* Le tariffe sono da intendersi IVA INCLUSA.

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: [stl.formazione@gmail.com](mailto:stl.formazione@gmail.com) oppure al numero: 347 397 29 92